



Three Essays of

On Mercy · On Anger · On the Happy Life

Seneca

塞涅卡三论

论仁慈、论发怒、论幸福生活

吕乌齐斯·塞涅卡 著 丁智琼 译

2.43

安徽大学出版社

塞涅卡三论

论仁慈·论发怒·论幸福生活

吕乌齐斯·塞涅卡 著
丁智琼 译

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

塞涅卡三论/(古罗马)塞涅卡(Seneca, L. A). 著;
丁智琼译. —合肥:安徽大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-81052-675-8

I. 塞... II. ①塞... ②丁... III. 塞涅卡, L. A.
(前4~65)一文集 IV. B502.43-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 038285 号

塞涅卡三论

吕乌齐斯·塞涅卡 著 丁智琼 译

出版发行	安徽大学出版社 (合肥市肥西路3号 邮编 230039)	经 销	新华书店
联系电话	编辑室 0551-5107145 发行部 0551-5107784	印 刷	中国科学技术大学印刷厂
电子信箱	ahdxchps@mail.hf.ah.cn	开 本	850×1168 1/32
责任编辑	鲁 林	印 张	5.75
装帧设计	孟献辉	字 数	140 千
		版 次	2005年10月第1版
		印 次	2005年10月第1次印刷

ISBN 7-81052-675-8/B·42

定价 10.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

目 录

译者前言	(1)
论仁慈	(11)
第一卷	(13)
第二卷	(40)
论发怒	(47)
第一卷	(49)
第二卷	(74)
第三卷	(108)
论幸福生活	(147)
后记	(179)

译者前言

吕乌齐斯·塞涅卡于公元前4年~公元前1年之间出生在当时的罗马帝国附属国西班牙行省南部的一个名叫 Corduba 的地方,即现在的 Cordoba。他的父亲即老塞涅卡是当时罗马帝国一位很有名气的修辞学家,著有《正方和反方》等著作。母亲 Helvia,勤劳而善良,人品很好,具有一定的文化素质,尤其对哲学很感兴趣,面对突如其来的痛苦和不幸,她能以惊人的毅力和顽强的意志克服它们。塞涅卡自幼深受父母的影响。一方面,他在父亲修辞学知识的影响下,打下了扎实的修辞学的基本功。据美国南佛罗里达大学教授 Anna Lydia Motto 在其著作《Seneca》中说,塞涅卡在30岁左右时即卡里古拉皇帝统治时期就是罗马帝国一名赫赫有名的修辞学家了,他的成名甚至引起了卡里古拉皇帝的妒忌。这位教授有一段原话是这样说的:“So outstanding was Seneca’s reputation as orator and writer that his ability and eloquence aroused the jealousy of the mad Caligula, who sneeringly described Seneca’s works as ‘mere school exercises’ and his style as ‘sand without lime’”(修辞学家塞涅卡是如此的出名以致引起了卡里古拉的疯狂妒嫉,他讥讽塞涅卡,说他的作品只是“小学生的作业”,他的风格是“没有石灰相拌的沙子”)。^①另一方面,塞涅卡更受其母亲人品和对哲学的爱好和追求的影响。据 Anna Lydia Motto 说:“Helvia 是一位

^① Anna Lydia Motto: Seneca, Twayne Publishers, Inc. New York, 1973, P19.

不寻常的女人,她聪明有知识,在《献给母亲 Helvia 的论慰藉》中,这位哲学家表达了自己对母亲是如此得崇拜。她既有做女人的传统的美德,而且还能勇敢地克服各种不幸和痛苦。值得一提的是,她对哲学和文学有浓厚的兴趣。假如她的丈夫不曾反对的话,她很有可能在这些方面会达到很高的造诣。”^①在西方哲学史上,塞涅卡是被人们公认的古罗马著名的哲学家、文学家、修辞学家,这一事实不能不说明他的成就与他自幼受父母的影响有关。

非但如此,塞涅卡还是古罗马著名的政治学家。他的政治生涯是在公元 31 年他的埃及之行结束后开始的。塞涅卡自幼身体状况很差,且患有严重的肺结核病,于是他去埃及治病。据 Anna Lydia Motto 在他的著作《Seneca》中讲,塞涅卡在埃及治病期间,对地理学和东方的佛教产生了浓厚的兴趣,于是写了《论地震》(On Earthquakes)以及《论迷信》(On Superstition)^②。可惜这些著作早已遗失了。塞涅卡本来打算在埃及多呆一段时间,可是由于他的姨夫,即当时的罗马帝国埃及行省总督不幸死于船祸,所以塞涅卡只好于公元 31 年返回罗马。返回罗马后,塞涅卡在其姨母的影响和积极活动下,于公元 33 年进入了当时象征着罗马统治阶级集团的元老院。对塞涅卡步入政界,国外学者曾给予过这样的评价:“由于其姨母对他的酷爱,塞涅卡才能第一次走入政界决定性的一步——元老院。虽然他的姨母天生害羞、无多话。可是为了侄儿的前途,她还是克服了自己的这些缺点,并为其能进入元老院而积极地活动。”^③但是,总体来说,塞涅卡在罗马人心目中还是以修辞学家、哲学家和文学家而出名的。

公元 41 年,卡里古拉皇帝被其禁卫军杀死,他的叔父克劳狄

① Anna Lydia Motto: Seneca, Twayne Publishers, Inc. New York, 1973, P16.

② 参看 Anna Lydia Motto: Seneca, Twayne Publishers, Inc. New York, 1973, P19, Chapter I, Seneca's Life II Political and Literary Advancement.

③ Anna Lydia Motto: Seneca, Twayne Publishers, Inc. New York, 1973, P19.

继位。由于塞涅卡的元老身份且具有值得骄傲的修辞学、哲学和文学天才,所以塞涅卡在克劳狄皇宫中很受妇女们的欢迎,这就得罪了当时的皇后梅萨林娜。据 Anna Lydia Motto 说:“皇后妒嫉塞涅卡的相好——美丽的朱理亚,认为她是她的危险的竞争对手。由于这位新政客(指塞涅卡——译者注)在皇宫中被如此多的皇室妇女们所追随,皇后为了保证她自己的政治权力,于是对塞涅卡强加罪行并进行残酷的迫害。”^①公元 41 年,塞涅卡被指控为通奸罪而被流放到荒凉的科西嘉岛上。此时他的命运似乎糟糕透了,他先后失去了妻子和惟一的儿子。严重的肺结核病又一次向他扑来。但是他却以坚强的毅力,顽强地与这些不幸和痛苦做斗争。在这期间,塞涅卡主要从事写作希望以此来度过这段凄凉的痛苦生活。他先后写了《献给母亲 Helvia 的论慰藉》(公元 42 ~ 43 年)、《献给朋友 Polybium 的论慰藉》(公元 43 年)等著作。此外他的三卷本的《论发怒》也在这时开始写作了,此部著作的完成却是在公元 49 年之后。

公元 48 年秋,梅萨林娜因放荡无拘被克劳狄处死。梅萨林娜死后,克劳狄受到卡里古拉惟一幸存下来的妹妹阿格里皮娜的诱惑,与之结婚。由于克劳狄的无能,阿格里皮娜迅速地掌握了罗马帝国的实权,其权势在皇帝克劳狄之上。阿格里皮娜掌权后,由于塞涅卡的知识 and 才华以及他在罗马人心目中的影响,所以阿格里皮娜迅速将其从流放地科西嘉岛召了回来,并请他做她十一岁的儿子(即她与前夫所生的儿子)——克劳狄的继子尼禄的家庭教师。阿格里皮娜这一举措是有其政治野心的,因为,“在引进这样一位著名的修辞学家和哲学家时,阿格里皮娜一定是想以此来赢得公众对她的称赞,同时更重要的是,能让她的儿子尼禄受到塞涅卡的至高的修辞学的训练,因为她知道修辞学在当时是何等的重

① Anna Lydia Motto: Seneca, Twayne Publishers, Inc. New York, 1973, P20.

要。假如一个人想在政治上出人头地,那么他必须要有很好的口才……而塞涅卡则正是她所要找的能辅导她的儿子尼禄长大做皇帝的惟一合适的人选”。^①

公元54年,克劳狄神秘地死去。对于克劳狄的死,国外有许多种说法,其中一种说法如古罗马史学家苏维托尼乌斯在《罗马十二帝王传》中所说,即有人认为克劳狄是在吃了一种被阿格里皮娜预先下了毒的菜——蘑菇而立即中毒死亡的。^② 克劳狄死后,在阿格里皮娜的积极活动下,年仅十六岁的尼禄继位了。塞涅卡出任他的顾问,但却是非正式的,主要是帮助尼禄撰写讲演稿。尼禄在克劳狄葬礼上的讲演稿以及他向元老院宣读的就职讲演稿都是由塞涅卡一人撰写的。此外,塞涅卡还写了一篇政治性比较强的文章《论仁慈》(公元55~56年)献给尼禄。此时是塞涅卡政治生涯的鼎盛时期,可是好景不长,尼禄变得日益骄横,不受拘束。公元59年,尼禄派人杀死了他的母亲阿格里皮娜。公元62年,塞涅卡的政治伙伴即禁卫军首领布鲁士又在尼禄的阴谋下神秘地死去,于是塞涅卡不得不提出隐退。公元62~65年是他的政治生涯的隐退时期。此时的塞涅卡主要工作是闭门写书,他先后写了七卷本的哲学著作《论行善》以及《论私生活》、《向大自然的问话》、《给 Lucilius 的 124 封道德书信集》、《论给予》、《论智者的坚定性》等。这些著作在国外都被完整地保存下来,并在文艺复兴时期被翻译成各种版本。总体来说,现今保存下来的塞涅卡的绝大部分哲学著作都主要写于公元41年塞涅卡被流放到科西嘉岛期间以及公元49年塞涅卡从科西嘉岛被召回罗马之后一直到塞涅卡死之前这两个时期。

^① Villy Sorensen; Seneca, the Humanist at the Court of Nero, Canongate Publishing Ltd, Edinburgh and the University of Chicago Press, Chicago 60637, 1984, P133.

^② (古罗马)苏维托尼乌斯著,《罗马十二帝王传》第五卷, XLIV, the Loeb Classical Library, London, William Heinemann Ltd, 1960.

公元65年，塞涅卡被指控为参与谋反而被尼禄处死。据罗马史学家塔西佗在《编年史》第十五卷中说，塞涅卡临死前很勇敢，很有斯多亚主义哲人的精神。他的辩才直到临死前依旧不衰，仍然滔滔不绝，有如泉涌。他的妻子（即第二个妻子）要求和他一起死，他答应了，并这样说道：“我已经为你指出了在生活中得到慰藉的办法，但是你宁肯选择光荣的死亡。你要树立这样一个光辉的榜样，这一点我是不反对的。让我们俩分享这一坚定的死亡的勇气吧！但愿你的死亡更加光荣！”^①

二

塞涅卡一生勤于著述，写下了诸如《论发怒》、《论仁慈》、《论慰藉》、《论行善》、《论幸福生活》、《论私生活》、《论智者的坚定性》、《论心灵的恬静》和《论生命的短暂》等许多哲学著作以及《美狄亚》、《俄狄浦斯》等戏剧文学作品。《塞涅卡三论》是塞涅卡的三部伦理学著作《论发怒》、《论仁慈》和《论幸福生活》的总称。为了方便大家更好地阅读《塞涅卡三论》这部中文译著，译者想在这里简单介绍一下三论的主要内容。

关于《论仁慈》，根据塞涅卡在这本书的序言中所说，他原本打算将这本书写成三卷，可是现保存下来的《论仁慈》却只有两卷。第一卷主要是颂扬仁慈是帝王的美德，其中讲了许多对当时的皇帝尼禄的奉承话，如吹捧他为世界上最仁慈的人，连奥古斯都比不上他。还说，尼禄统治时期是罗马历史上最辉煌的时期，甚至是人类社会发展到顶点的时期。第二卷主要是讨论仁慈的哲学界定，以及它与残忍、同情和怜悯的区别和联系等，其中穿插着塞

^① 塔西佗：《编年史》第15卷第63章，王以铸等译，商务印书馆，1997。

涅卡为维护斯多亚学派的名声而与人们对斯多亚学派的不主张同情人理论的偏见的辩解,声称他们斯多亚学派虽然不主张同情人和怜悯人,但斯多亚学派却恰恰是主张关心人和帮助人的哲学学派,只不过他们主张关心人和帮助人时所采取的态度应是冷静的、理智的,否则会把事情办糟了。

《论发怒》共由三卷组成,其中第一卷主要是讨论发怒的定义、种类,以及它对别人和社会构成的危害性等,其中有大量的篇幅驳斥亚里士多德学派和逍遥学派对发怒持保留态度的折中主义路线;第二卷前半部分还是在继续探讨有关发怒的理论问题,如发怒是否与人的自然本性相一致、发怒能否压倒恶人从而使人不受别人歧视,以及发怒能否使人高贵勇敢等;第二卷的后半部分一直到第三卷的结束所论述的问题是塞涅卡写作《论发怒》这部书的重点问题,即如何治疗人的发怒,其中包括给小孩的建议和给成年人的建议。给成年人的建议又包括如何预防发怒,以及一旦发怒了,又如何去控制它等问题。最后,塞涅卡以“人的生命是短暂的”口号来提醒人们一定要珍惜人生的宝贵时间,千万不要发怒,因为发怒对别人、对自己都没有好处。

《论幸福生活》主要是讲什么是真正的幸福生活以及怎样才能获得这种真正的幸福生活等问题,其中穿插着他对伊壁鸠鲁学派伦理道德观的批判,以及针对一些人对伊壁鸠鲁学派快乐论的歪曲和利用的批判。最后,塞涅卡还就人们对他的言行不一的各种攻击进行了辩护,声称既然每一个人都会有这样或那样的缺点和错误,所以他自己也不例外;而且还说,他是在讲别人如何做一个有德的人,并不是在讲自己。同时,既然没有人能够做到十全十美,所以人们攻击他是没有理由的。

三

在西方哲学史和西方政治思想史上,塞涅卡是一个很有影响的且不容忽视的人物。他是古罗马时期晚期斯多亚学派的头号人物。他的生活年代虽然经历了提比略、卡里古拉、克劳狄和尼禄等四位皇帝的统治,但是他的政治生涯的鼎盛时期还是在尼禄皇帝的早期帝制时期。古罗马史上,尼禄皇帝的早期帝制一直被人们公认为是尼禄统治的“黄金时期”(the Golden Age),这当然与他的政治顾问和老师——塞涅卡对他所进行的长期的伦理道德方面的谆谆教导有关。尼禄帝制的后期腐败也从反面证实了他一旦失去了像塞涅卡这样好的导师和政治顾问的指导,他的帝制就会导致毁灭。

塞涅卡的思想并不限于对尼禄早期帝制以及对斯多亚学派和西方戏剧文学领域的影响,而且对基督教的产生和发展也产生了一定意义上的影响。塞涅卡和早期基督教的领袖保罗有过一段友好的书信往来。姑且不论塞涅卡是否也是一名基督徒,他的思想确实对基督教产生了很大的影响。塞涅卡在《论发怒》、《论行善》和《论仁慈》等著作中的许多思想都被后来的《圣经》作者写进了《圣经》中去,恩格斯也曾称他为基督教的“叔父”,这些都是很好的证明。

中世纪的西方是基督教一统天下的年代,由于塞涅卡与基督教有着千丝万缕的联系,所以他在中世纪被许多经院哲学家和牧师们作为基督教的前辈而加以奉拜,他的《论发怒》一文的写作形式和思想内容甚至被葡萄牙大主教圣·马丁所模仿而成了影响西方人几个世纪的道德教育教科书。

文艺复兴时期,塞涅卡也是一位很有影响的人物,他和另一名

古罗马哲学家和政治领袖西塞罗一起成了文艺复兴时期人们所最崇拜的人物,因为塞涅卡的作品,无论是哲学方面的还是文学方面的,它们的论述主题都是围绕着人,这与人文主义者所提倡的“以人为中心”的主旨精神是一致的。所以,塞涅卡的名字和他对人们所进行的谆谆教导不仅在这一时期经常被人们广为传诵,而且正是在这一时期,塞涅卡的许多著作像雨后春笋似的先后被翻译成英、法、德和西班牙文等各种版本,从而使几乎世界各国的人们都有可能阅读和了解到塞涅卡的著作。同时,也正是在这一时期,西方人先后掀起了崇拜塞涅卡的“塞涅卡热”和“尼禄—斯多亚运动”。可以说,在西方哲学史乃至西方戏剧文学史上,塞涅卡的影响在这一时期达到了顶峰。文艺复兴后乃至今天,塞涅卡的影响也未减弱,因为塞涅卡的许多箴言和警句至今还被人们当做指导人的道德行为的规范和准则。

对于塞涅卡的评价问题,有史以来一直存在着许多争议,其中争议最多的无非是说他言行不一,即他一方面对人们进行如何做一个人有德的人的道德教育;另一方面,他却做出了许多无德的事情来,其中大放高利贷盘剥百姓就是他的最大的无德行为的证明。正如恩格斯所说:“这位讲道德谈克制的斯多葛派,是尼禄宫廷中的头号阴谋家,不可能不阿谀奉承。他让尼禄赏赐金钱、田庄、花园、宫室。当他宣扬福音中贫困的撒拉路时,他实际上正是这个寓言里的富人。”^①

然而,塞涅卡的思想确实对西方哲学、伦理学乃至基督教等都产生了不可否认的影响,所以,仅从学术研究的价值上讲,塞涅卡的政治道德论文还是值得我们去研读的。而且曾有许多史学家如苏乌和米日阿曼·哥瑞菲(Miriam Griffin)等都一致认为,塞涅卡尽管受到人们对他的言行极为不一的攻击,但他在许多行为道德

① 《马克思恩格斯全集》第19卷,第332~333页,北京:人民出版社,1963。

方面,还是值得肯定的,例如,他在对待奴隶问题上,言行就比较一致。他曾是当时罗马元老中惟一反对元老院下令处死被害的罗马市长家中 400 多名奴隶和佣人的元老。同时也正由于塞涅卡的直接影响,尼禄在早期帝制中颁布了许多对奴隶和平民有利的仁慈的政策,如释放有病的年老的奴隶,以及奴隶主未经行省总督同意不得私自处死奴隶、各行省不得按照罗马的传统惯例举行由奴隶和囚犯与凶猛野兽进行你死我活的血腥竞技比赛以供奴隶主享乐等政策。

四

在西方哲学史上,塞涅卡是一位不可否认的很有影响的人物,然而,在中国许多人对他却了解甚少。我想,这可能与塞涅卡的许多著作没有被翻译成中文有着很大的关系,所以我想《塞涅卡三论》这部中文译著的出版对中国广大读者更多地了解塞涅卡或许有一定的帮助。

塞涅卡三论(《论发怒》、《论仁慈》和《论幸福生活》)原文都是塞涅卡用拉丁文写的,显然根据塞涅卡的拉丁文原著来翻译这三部著作是最佳的选择。可是由于本人不懂拉丁文,所以只好根据塞涅卡的英文版著作转译成中文。《塞涅卡三论》中前两论《论发怒》和《论仁慈》以及它们的注释是根据 1995 年剑桥大学出版社出版的英文版的政治思想史剑桥读本《塞涅卡政治道德论文集》影印本而转译过来的,此书是由 John M. Cooper 以及 J. F. Procope 编译的。《论幸福生活》是根据《洛布古典文学丛书》中《塞涅卡道德论文集》第二卷《论幸福生活》的英译文转译过来的。John M. Cooper 和 J. F. Procope 等的英文译文都很优美,本人自愧不如。

其实,《塞涅卡三论》这部中文译著是本人几年前在浙江大学攻读外国哲学博士学位期间翻译的。当时翻译塞涅卡英文版著作的目的只是为了给本人撰写博士学位论文《塞涅卡三论研究》提供较方便的参考资料,没想到以后会公开出版,所以《塞涅卡三论》的翻译难免粗糙,没有进行很好的润色,书中一定有许多错误之处,敬请广大读者多多批评和指正!

丁智琼

2004年11月16日于安徽大学



论 仁 慈

第一卷

1 尼禄·恺撒，^①我写《论仁慈》的目的是为了让这篇文章能给你起到一面镜子的作用。当你获得最大的快乐时，给你自己照照镜子也好反省一下自己。当然，真正令人快乐的事情应该是对别人做好事，因为除了对别人做好事外，再没有什么事情能够使人更快乐了。可是如果再看一看那些乌合之众，如果不给他们约束的话，他们总是你一帮我一帮，吵吵闹闹，无拘无束，企图搞垮对方。如果他们能够经常反省自己、检查自己的良心，那就好了。我认为经常反省自己、检查自己的良心也是件非常令人愉快的事情。当你这样做的时候，你不妨自言自语道：

我是所有凡人中神所最喜欢的人吗？是神叫我代表他的意志在人间行事吗？我有权判决全世界人的生和死，他们每个人的命运都操纵在我的手里。他们的财产如何分配都要由我来决定，而我在做这些事时，只要动动嘴就行了。我的任务就是使国家繁荣昌盛、百姓安居乐业。我点点头，千军万马就会收起刀剑，给国家带来和平。是消灭这个国家还是让这个国家臣服？是继续让这个国家的统治者为王还是将之流放？对于本国或附属国的起义是镇压还是不镇压？……总之，一切都要我来裁决，这就是我的至高无上的权力。可是如果我在处理事务时，一时冲动或固执鲁莽，或动不动就发怒，那么我的

^① 古罗马朱理亚·克劳狄王朝的最后一位皇帝，塞涅卡的学生。——中文译者注。